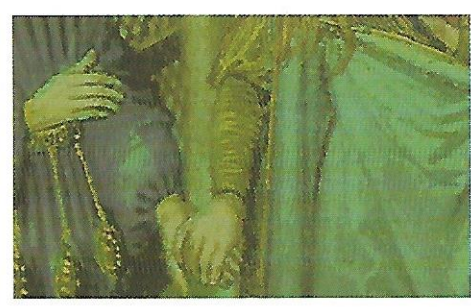


# litera PÁGINA



*Manos de Abelardo y Eloísa, Jean de Meun, Roman de la Rose / Ilustración de un manuscrito del siglo XV*

5-6 *no hay relación, sexual*



li  
te  
r  
a,  
PÁGINA



*Manos de Abelardo y Eloísa, Jean de Meun,  
Roman de la Rose / Ilustración de un manuscrito del siglo XV*

5-6 *no hay relación, sexual*

*École lacanienne de psychanalyse*

ediciones PÁGINA *litera*

*San José, Costa Rica*

2006

© Ediciones Página literal

Directora *Ginnette Barrantes*

Comité editorial *Rafael Perez*  
*Cristina Retana*  
*Susana Bercovich*

Comité de lectura *Raquel Kader*  
*Rocío Murillo*  
*Mariano Fernández*

Director de publicación *Guy Le Gaufey*

Colaboradores para este No.5 *No hay relación, sexual.*

*Litoral #36 L'Amour Lacan y su directora  
Beatriz Aguad, quien autorizó la publicación  
de la versión en español de "De la lluvia de  
fuego al nuevo amor. La comedia Lacan"*

*Nora Garita quien revisó la traducción  
al español de "A cada uno su musiquita".*

*Anne-Marie Royen quien revisó la traducción al español  
de: "La disparidad Lacan/Foucault. A partir de una  
observación de Jean Allouch".*

ISSN: 16590198

Imagen de la portada: *Manos de Abelardo y Eloísa.*  
*Roman de la Rose/Ilustración de un Manuscrito del siglo X.*

Diseño y diagramación: Diseño & edición El Duende

Impresión litográfica: Faroga S.A.

Suscripción, canje e información:

Apartado 841-1002, San José, Costa Rica.

Correo electrónico: [paginaliteral@hotmail.com](mailto:paginaliteral@hotmail.com)

Fax: (506) 233 5901



*analíticas*

- 8 El pase fallido del Vicecónsul  
JEAN ALLOUCH
- 19 Sobre la disparidad Lacan /Foucault. A partir de una observación  
de Jean Allouch  
GUY CASADAMONT
- 26 A cada uno su musiquita  
GUY LE GAUFEY
- 37 Lo trauc de lo Corn ¿Un nombre para la Cosa?  
JESÚS MARTÍNEZ MALO
- 59 De la lluvia de fuego al nuevo amor. La *comedia* de Lacan  
MAYETTE VILTARD
- 85 ¿Qué locura?  
RAFAEL PEREZ
- 96 El pasaje al español del comentario de Lacan al caso Dick de Melanie Klein  
GINNETTE BARRANTES, NORA GARITA
- 117 Proximidades, Leo Bersani y el psicoanálisis.  
SUSANA BERCOVICH



*conferencia*

- 126 Psicoanálisis, teoría *queer* y Almodóvar  
LEO BERSANI



*literarias*

- 146 Los amores de Abelardo y Eloísa  
ANTONIO MARLASCA
- 157 Alejandra a través del espejo. Una biografía de Alejandra Pizarnik  
LAURA SOLANO

# El pasaje al español

## *del comentario de J. Lacan al caso Dick de Melanie Klein*

### Antecedentes

1. Dispositivo de lectura: "Lo que, leyendo el caso Dick de Melanie Klein, Lacan enseña". A cargo de Jorge Baños Orellana, Organizado por la *école lacanienne de psychanalyse*, *Revista Página Literal*, en el Centro de la Cultura Popular, San José, Costa Rica, 23 de febrero de 2006. Agradecemos la revisión crítica de Jorge Baños Orellana de este texto, que nos permitió plantear los problemas de pasaje y de traducción de estas sesiones, en el marco de las dificultades de la lectura de J. Lacan en Hispanoamérica, fuera del espíritu evaluativo o escrutador de las rivalidades geopolíticas entre escuelas o prácticas.
2. La primer versión publicada en francés por *édition du Seuil*, establecida por Jacques-Alain Miller fue en el año 1975: *Le Séminaire de Jacques Lacan, Livre 1. Les écrits techniques de Freud (1953-1954)*. En dicha edición aparece en nota de contraportada la prohibición de cualquier forma, no autorizada, de reproducción del texto, lo cual transforma la enseñanza de los seminarios en EL SEMINARIO, una obra escrita con derechos de propiedad del autor.

Desde Latinoamérica, conocer la enseñanza de J. Lacan significa enfrentarse a una multiplicidad de versiones y de traducciones.

Este trabajo surge de la intención de leer las sesiones del 17 de febrero de 1954: "Análisis del discurso y análisis del yo" [*Analyse du discours et analyse du moi*] y la del 24 de febrero de ese mismo año: "La tópica del Imaginario" [*La topique de l'Imaginaire*] del seminario de J. Lacan, *Los escritos técnicos de Freud (1953-1954)* para un dispositivo de lectura<sup>1</sup>. Nuestro interrogante principal fue ¿cómo se dio ese pasaje al español, doblemente mediado, primero desde la versión estenotipia (VE) hacia la versión Seuil (VS)<sup>2</sup> y luego desde esta (VS) hacia la versión Paidós (VP)<sup>3</sup>? Si bien nuestro foco de interés fue el pasaje hacia la lengua española y no así los problemas del establecimiento de su obra al interior de la lengua francesa, la experiencia acabó imponiendo la inevitabilidad de tomar en consideración todo el recorrido, desde la VE hasta la VP.

Al inicio se trató simplemente de una lectura cuidadosa y atenta: confrontando ambas versiones publicadas oficialmente, la VS y la VP. Lo sorprendente fue descubrir, en el proceso, el alcance teórico de los sobresaltos de ese tránsito entre lenguas en lo que parecían simplemente pequeños detalles de traducción. Posteriormente, tres autores contribuyeron a sistematizar estos pequeños hallazgos: Jean Allouch, Jorge Baños Orellana y Mayette Viltard, quienes, desde ángulos distintos, habían ya reflexionado sobre el tema del pasaje entre lenguas y sobre todo la relación oral/escrito respecto a las transcripciones y traducciones de los seminarios de J. Lacan.

Finalmente, luego de estas idas y vueltas, adoptamos un acercamiento de desaceleración progresiva: primero, realizamos una lectura comparativa

rápida para contrastar las VE, VS y VP de esas dos sesiones del seminario; segundo, nos detuvimos en la microscopía de los párrafos marcados como divergentes; tercero, sistematizamos la disparidad aparente de nuestros hallazgos significativos. No será el camino del orden de nuestra exposición, sin embargo, nos pareció de algún provecho mencionarlo.

### Problemas de la lectura de J. Lacan en castellano

En 1995, en su libro *El idioma de los lacanianos*<sup>4</sup>, Jorge Baños Orellana incursionaba en la manera de citar a J. Lacan en español. Hasta ese momento, solo un tercio de los seminarios de J. Lacan estaba traducido por la editorial Paidós, las otras dos terceras partes eran de circulación restringida: de fuentes incompletas o parcialmente identificadas, lo cual llevó a una dificultad para declararlas a la luz pública. Aunque en la Argentina la lectura de Lacan se inicia desde el 1966 (fecha de la publicación de los *Escritos*), no es sino hasta 1971 que se hace sentir su huella. Recordemos que en Costa Rica<sup>5</sup> se inicia en 1976, precisamente con el exilio argentino (la mal llamada Diáspora). En Sur América, continúa este autor, el problema de cómo citar quedó circunscrito a los baches no declarados de los transcriptores, entre las copias mimeográficas y la ficha técnica de cómo se realizó la transposición de lo oral a lo escrito.

Los años ochenta fueron conocidos, en Argentina, como “la guerra de las transcripciones”. El efecto de la muerte de Lacan, en 1981, hizo que la versión oficial (VS) traducida por Paidós fuese puesta en entredicho, “...la falta de una imposible aprobación personal de Lacan hizo que el aura de autenticidad se perdiera para siempre”.<sup>6</sup> Aún así, la proscripción judicial de las otras, hizo que las ediciones oficiales acabaran prevaleciendo y se mostrara así el efecto político de esta “única edición autorizada”, desde ahora ligada a la familia de Jacques Lacan y a los problemas del autor. De manera definitiva, vinculaba teoría y poder. Por cierto, *Los escritos técnicos de Freud* fueron establecidos por J-A Miller y editados por Seuil en 1975; sin embargo, nuestro trabajo nos llevó a concluir que las principales críticas que se hacen a las ediciones oficiales póstumas pueden aplicarse igualmente a las hechas en vida de Lacan.

El texto de Jean Allouch “Notas sobre las transcripciones de los seminarios, conferencias e intervenciones orales de Jacques Lacan”<sup>7</sup>, nos permitió analizar las diferencias hasta ese momento encontradas entre VE y VS. El texto constituyó un hallazgo valioso al permitirnos interpretar, a su vez, algunos de los interrogantes que dicho pasaje al español nos planteaba.

3. Jacques Lacan, *Los escritos técnicos de Freud (1953-1954). El seminario de Jacques Lacan. Libro 1*, Ediciones Paidós, Barcelona, 1era edición castellana, 1981, seis años después de su aparición en francés, este seminario fue traducido al español. traducido por Rithee Vasco y Vicente Mira Pascual y revisado, con el acuerdo de Jacques- Alain Miller, por Diana Ravinovich.
4. Jorge Baños Orellana, *El idioma de los lacanianos*. Editorial Atuel, Buenos Aires, 1995.
5. Ginnette Barrantes, “Lacan en Costa Rica”, *Página Literal*#1 *Movimientos, école lacanienne de psychanalyse*, San José, 2003.
6. J. Baños Orellana, *Op., cit.*, p. 20.
7. Jean Allouch, “Notas sobre las transcripciones de los seminarios, conferencias e intervenciones orales de Jacques Lacan”, *Opacidades*, revista de Psicoanálisis, No 4, *La falla sexual*, école lacanienne de psychanalyse, Buenos Aires, 2006, pp. 143-179.

Jean Allouch señala que intervenir un texto (estenotipia) para oficializarlo, como única versión (VS), es ya del dominio de la *transducción*, es decir, sobrepasa el mero acto de la transcripción, y se convierte a la vez en una suerte de traducción dentro de la misma lengua francesa. De ahí, su propuesta del término de *transducción*, que sintetiza ambos. En nuestro caso al considerar, además, el paso de la traducción convencional del francés de VS al español de VP, nos vimos confrontadas con una dificultad adicional: el pasaje a otra lengua ¿Podríamos hablar de “sobrettransducción”?

Otro señalamiento importante de J. Allouch, es su propuesta de que la dicotomía oral/escrito, en Lacan, es falsa: Lacan *leyó con el escrito*, lo cual complica el problema de las transcripciones en cualquier lengua que se realicen. Asimismo, las opciones tomadas en ese pasaje entre lenguas, tienen consecuencias teóricas, por ende, hay una política de la teoría.

Es interesante que este problema se ha planteado ya al interior mismo de la lengua francesa. Pues como bien plantea Mayette Viltard<sup>8</sup>, Lacan estaba:

[...] locamente comprometido, en medio del camino de la selva oscura, en el intento amoroso más revolucionario, producir un psicoanálisis *en francés*.

Sin embargo, esta misma autora también plantea que el psicoanalista no es un poeta ni un trovador y que la cura analítica se realiza en la lengua trivial. ¿Qué implica entonces el traslado de eso que se produce en el habla cotidiana (en el diván) al escrito? Ella no duda en contestar que se ha dejado nuevamente “el caracol sonoro” en la playa. Alude, entonces, a las sonoridades y resonancias de la lengua que se pierden en ese tránsito. ¿Cómo sería leer a *Lacan en castellano*? No solamente el problema es cómo pasan los seminarios presenciales a las diversas transcripciones (estenotipia, versiones de circulación restringida, versiones críticas de escuelas y las versiones únicas y oficiales de Seuil y Paidós) sino además, cómo se da el pasaje a una lengua con una multiplicidad de variantes habla. A esto se añaden los problemas de la transmisión de su enseñanza pues, tal como señala Baños Orellana, el supuesto *hermetismo* de Lacan, generó el fenómeno de los reclutadores (el *kitsch* del psicoanálisis) quienes ofrecían, en francés no menos que en castellano, un *Lacan al alcance todos*.

J. Allouch señala también como la función co-autor, asumida por Jacques-Alain Miller, tiene además otras funciones: testamentario, misionero y transcriptor; destaca cómo el “...co-autor inclina el ejercicio

8. Viltard, Mayette, “De la pluie de feu au nouvelle amour. La comédie de Lacan.” *L'Unebêvue*, No. 21, Paris-Invierno de 2003-2004, p. 163, en español: “De la lluvia de fuego al nuevo amor. La comedia de Lacan”, *Litoral*, No 36, *L'Amour Lacan II*, Epeele, México, Julio 2005, p. 2.

del lado de la transmisión del sentido, acercando así la transcripción a la traducción [...]” por ello J-A Miller puede decir “yo decido acerca del sentido”. Este es un ejemplo de *transducción*: no solo condensa sino que deja fuera las “escorias” propias de la escritura del sonido, las dudas, los errores, etc. ¿Ese caracol sonoro, tan poéticamente evocado por el poema de Paul Eluard, destacado por M. Viltard, se pierde en la oreja de Miller? Hay algo en la sonoridad de la lengua que permanece al margen de la traducción y de la transcripción y que una versión crítica no puede sino dejarlo señalado como problema.

J. Allouch también plantea la necesidad del establecimiento de una transcripción crítica de la enseñanza de Lacan. Para ejemplificarlo, toma el problema de *l'amour Lacan [el amor Lacan]*, clasificando sus hallazgos en cinco rubros: naderías, invenciones, sutilezas, tendencias y lapsus, para demostrar que toda decisión de transcripción es a la vez una decisión teórica: se transcribe a partir de una teoría para generar, a su vez, teoría.

En este trabajo se han agrupado los hallazgos de las dos sesiones trabajadas, en tres rubros:

- A. La transición de los seminarios hacia una única versión libro.
- B. Problemas particulares del pasaje al español.
- C. Cuando el pasaje tiene consecuencias teóricas importantes.

### A. La transición al libro

La enseñanza de J. Lacan editada como libro hace perder el carácter presencial y oral de la escena de los seminarios, a la vez que al convertirse en una única versión autorizada no permite interrogar esa metamorfosis.

Mucha de la riqueza de esta escena de transmisión queda atrás. A esto se debe que, por lo general, el establecimiento de VS priva de giros aparentemente redundantes o puramente escénicos de Lacan y de la inclusión de citas o de la participación de otras voces; tal fue el caso, como veremos un poco más adelante, en la omisión de la larga conversación de la Srta Gélíner con Lacan en la sesión del 17 de febrero. Pero incluso en el caso inverso, en las excepcionales oportunidades en que el establecimiento precisa con más exactitud el contexto, su operación merece ser discutida. Por ejemplo, tanto la versión Seuil como la Paidós, incorporan fragmentos muy atinentes del libro de Anna Freud, *El yo y los mecanismos de defensa*<sup>10</sup>, mientras que en la estenotipia (primera versión escrita del seminario oral en francés) solamente se lo menciona. Por un lado, es un aporte positivo la incorporación de esta referencia,

9. J. Allouch, 2005, *Op., cit.*

10. Anna Freud, *El yo y los mecanismos de defensa*, Editorial Paidós, Argentina, 1950, pp. 54-56.



sin embargo, la idea del seminario como una obra-libro acabada hace perder la idea de construcción en proceso. Esto facilita la idea de la obra de J. Lacan como un “pensamiento” y no como un recorrido. Se pierde el tono informal del seminario y pasa al escrito como una obra acabada, pese a que J. Lacan mismo, al introducir la sesión del 24 de febrero habla de *causerie* [tono de tertulia o plática]. En otras oportunidades, como el esquema de Freud que se añade para la sesión del 24 de febrero, no habría nada que objetar.

A continuación citaremos algunos hallazgos que muestran los efectos de este pasaje al libro.

#### La omisión de otras voces: la intervención de la Srta Gélinier

La sesión del 17 de febrero se desarrolla en un tono dialógico. Sin embargo, la omisión de la intervención de la Srta. Gélinier, en la versión del libro, da un tono acabado a la sesión.

Ce que vous expliquez, le manque de contact, c’est le défaut de l’ego. Ce sujet a, à proprement parler, un ego qui n’est pas formé. (VE).<sup>11</sup>

Lo que usted explica [se dirige a la Srta Gélinier] la falta de contacto es el defecto del ego. Este sujeto tiene propiamente hablando un ego que no está formado. (TNG).<sup>12</sup>

Al omitir otras voces, el transcriptor-traductor se ha permitido reescribir el texto, como lo muestra este párrafo:

Vous avez relevé le manque de contact qu’éprouve Dick. C’est là le défaut de son ego. Son ego n’est pas formé (VS)<sup>13</sup>

Percibieron la falta de contacto que experimenta Dick. Es este el defecto de su ego, su ego no está formado. (VP).<sup>14</sup>

#### Un “unreal- reality”.

Con la omisión de otras voces, en la transcripción de la sesión de este seminario, se omiten temas allí discutidos que poseen relevancia teórica, como por ejemplo, la discusión del “unreal-reality”, que se da en el diálogo J. Lacan-Srta. Gélinier, los cuales ni siquiera son mencionados en la versión establecida español (VP).

Mlle.Gélinier: Alors, voilà comment il semble que je formulerais ces problèmes pour me les rendre cohérents: c’est de considérer le premier stade d’où elle part, le stade de la phase sadique-orale, dont elle décrit surtout les contenus. Si on considère que ce stade, surtout du point de vue de sa structure, de son organisation, on peut

11. Jacques Lacan, Sesión 17 de febrero de 1954. Versión estenotipia, p. 34.

12. Traducción de estenotipia, de Nora Garita. p. 34.

13. Jacques Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 81.

14. Jacques Lacan, sesión 17 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 112.

peut-être dire que tout y est à la fois fantasmatique et réel, dans ce sens qu'il n'y a encore ni réel, ni fantasmatique vrai, puisque rien ne le différencie; c'est un pre-réel et un prè-fantasmatique.

Lacan: D'ailleurs elle le dit, elle le formule "unreal-réalité". (VE)<sup>15</sup>

Srta Gélínier: Entonces, he aquí como yo formularía estos problemas para volvérmelos coherentes: es considerar el primer estadio del cual ella parte, el estadio de la fase sádico oral, del cual describe sobre todo los contenidos. Si se considera que este estadio, sobre todo del punto de vista de su estructura, de su organización, se puede tal vez decir, que todo ahí es a la vez tanto fantasmático como real, en el sentido que no hay aún ni real, ni fantasmático verdadero, ya que nada lo diferencia; es un pre-real y un pre-fantasmático.

Lacan: Por lo demás ella lo dice, ella le formula un "unreal-reality" (TNG).<sup>16</sup>

Todo este diálogo que se extiende nada menos que de la página 14 a la 34 de la VE,<sup>17</sup> fue omitido en VS y, naturalmente, en su traducción de la VP:

Les étonnements de Mlle Gélínier reposent sur le fait que, pour Mélanie Klein; tout est sur un plan d'égale réalité – d'unreal reality, comme elle s'exprime, ce qui ne permet pas concevoir, en effet, la dissociation des différents sets d'objets primitifs. C'est qu'il n'y a chez Mélanie Klein ni théorie de l'imaginaire ni théorie de l'ego.<sup>18</sup>

El asombro de la señorita Gélínier se debe a que, para Melanie Klein, todo está en un plano de igual realidad – de *unreal reality* como dice – lo cual, en efecto no permite concebir la diferenciación de los diferentes sets de objetos primitivos. Sucede que para Melanie Klein no hay teoría de lo imaginario, ni teoría del ego (VP).<sup>19</sup>

Urbild: ¿se modifica un error de la estenotipia?

Pour tâcher de vous éclairer un peu les choses, j'ai fomenté pour vous une sorte de petite modèle, d'exemple, une sorte de petit succédané du stade du miroir, dont j'ai souvent souligné qu'il n'est pas simplement une affaire historique, un point du développement, de la genèse, mais qu'il a aussi une fonction exemplaire, en montrant certaines relations du sujet (à quoi ?) à son image, précisément, et à son image en tant qu'orbite du moi (VE).<sup>20</sup>

15. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión estenotipia, p. 32.

16. Traducción estenotipia de NG, p. 32

17. <http://www.ecole-lacanienne.net/stenos/seminaireI/1954.02.17pdf>

18. Jacques Lacan, Sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 97.

19. Jacques Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 133.

20. Versión 17 de febrero de 1954. Estenotipia, p. 5.

Para tratar de aclararles un poco las cosas, he fomentado para ustedes una especie de pequeño modelo, de ejemplo, un especie de pequeño sucedáneo del estadio del espejo, del cual he a menudo señalado que no es simplemente un asunto histórico, un punto del desarrollo, de la génesis, sino que tiene también una función ejemplar al mostrar ciertas relaciones del sujeto (con qué) con su imagen, precisamente, y con su imagen en tanto que órbita del yo[moi]. (TNG).<sup>21</sup>

Pour tâcher devous éclairer un peu les choses, j'ai fomenté pour vous un petit modèle, succédané du stade du miroir.

Le stade du miroir, j'ai souvent souligné, n'est pas simplement un moment du développement. Il y a aussi une fonction exemplaire, parce qu'il révèle certaines des relations du sujet à son image en tant qu'Urbild du moi (VS).<sup>22</sup>

He señalado que el estadio del espejo no es simplemente un momento del desarrollo. Cumple también una función ejemplar porque nos revela algunas de las relaciones del sujeto con su imagen en tanto *Urbilt* de su yo (VP).<sup>23</sup>

En el paso de la VE a la VS aparecen varias cosas: resumen, cambio de puntuación y una tampoco declarada pero inobjetable corrección al incorporar el *Urbild*, en vez de *orbite* [órbita]. En el paso al español, además de que ya se incorpora la corrección presente en la VS de *Urbilt*.

#### El esquema de Freud

En la estenotipia del 24 de febrero no aparece el dibujo del esquema de Freud, mención relevante en tanto ejemplifica que J. Lacan lee a Freud con el escrito. En este caso, la incorporación de este esquema que hace la VS y que también pasa a la VP facilita y enriquece la lectura. Por otra parte, la VS, como un libro, da la cita completa, esto se agregaría a las correcciones útiles, ya que J. Lacan lo señala, en la estenotipia, como "el compendio" [*abrégé*].

#### Los vacíos se rellenan: conciencia motriz

(il s'agit exactement de ce dont il s'agit, tout ce qui se passe entre la perception et .....motrice du moi, le champ de la réalité psychique) (VE).<sup>24</sup>

(se trata exactamente de esto de lo que se trata, todo lo que sucede entre la percepción y .....motriz, del yo [moi], el campo de la realidad psíquica) (T.NG).<sup>25</sup>

21. Traducción de la Estenotipia NG, p. 5

22. J. Lacan, sesión de 17 de febrero de 1954. Versión Seuil. p. 88

23. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 121.

24. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Estenotipia, p. 7.

25. Traducción de la estenotipia NG, p. 7.

De la VS a la VP pasa con la *conciencia motriz* incorporada. Además el paréntesis se vuelve un guión, tanto en VS como en VP.

– il s'agit exactement du champ de la réalité psychique, c'est-à-dire de tout ce qui se passe entre la perception et la conscience motrice du moi (VS).<sup>26</sup>

– se trata exactamente del campo de la realidad psíquica, es decir, de todo lo que sucede entre la percepción y la conciencia motriz del yo (VP).<sup>27</sup>

### La ausencia del ramillete invertido

A la VS se le incorpora el dibujo del ramillete invertido, que estaba en el pizarrón durante la sesión del seminario, el mismo dispositivo pasa a la VP. No ocurre lo mismo con la estenotipia, por lo que la VS se convierte en la mediadora de un tipo de pasaje de Lacan al español.

### El imaginario primitivo o yo primitivo:

Si bien J. Lacan había hablado de un yo [*moi*] primitivo, también había mencionado la “dialéctica del imaginario primitivo”, lo cual es omitido en la VS, que se refiere al *moi primitif*. Esa eliminación se da por el efecto de resumen que es al mismo tiempo una traducción de la VE a la VS.

En effet, s'il y a quelque chose que nous mettrons à la base de cette dialectique de l'imaginaire primitif, qui est en relation avec la saisie de l'image du corps propre, plus profondément avec les rapports du Ur-ich, ou Lust-Ich de toute cette notion d'un moi primitif... (VE).<sup>28</sup>

En efecto, si hay algo que pondremos en la base de esta dialéctica del imaginario primitivo, que está en relación con la captura de la imagen del cuerpo propio, más profundamente con las relaciones del Ur-Ich, o Lust-Ich, de toda esta noción de un yo [moi] primitivo. (TNG).<sup>29</sup>

En effect, le domaine propre du moi primitif, *Ur-Ich* ou *Lust-Ich*, se constitue par clivage, par distinction d'avec le monde extérieur – ce qui est inclus au-dedans se distingue de ce qui est rejeté par les processus d'exclusion *Aufstossung*, et de projection. (VS).<sup>30</sup>

En efecto, el dominio propio del yo primitivo, *Ur-Ich*, o *Lust-Ich*, se constituye por clivage, por distinción respecto al mundo exterior: lo que está incluido en el exterior, se distingue de lo que se ha rechazado mediante los procesos de exclusión, *Aufstossung*, y de proyección (VP).<sup>31</sup>

26. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 89.

27. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 122.

28. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión estenotipia, p. 15.

29. Traducción de estenotipia NG, p. 15.

30. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 93.

31. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 127.

### Otras intervenciones

C'est donc à ce titre qu'il accentuera, par rapport à la (première) des limitations de son moi ou de son être l'exteriorité de ces objets. Il les rejettera comme objets mauvais, dangereux, caca (VE).<sup>32</sup>

Es por lo tanto, en este sentido que él acentuará, con relación a la (primera) de las limitaciones de su yo [moi] o de su ser, la exterioridad de estos objetos. El los rechazará como objetos malos, peligrosos, caca (TNG).<sup>33</sup>

En el paso de la estenotipia a la VS, podemos observar la omisión del término "ser".

C'est à ce titre qu'il accentuera leur extériorité par rapport aux premières limitations de son moi. Et qu'il les rejettera comme des objets mauvais, dangereux, caca (VS).<sup>34</sup>

Acentuará en este sentido su exterioridad respecto a las primeras delimitaciones de su yo, y lo rechazará como objetos malos, peligrosos, caca (VP).<sup>35</sup>

En esta transición de la estenotipia al libro hemos podido constatar el poder que se ha atribuido el *transductor*: omite, añade e interviene, sin explicitar nunca las alteraciones que él se ha permitido. Para el lector, este pulimiento del texto da la idea de una obra acabada que desalienta la lectura crítica.

### B. Problemas particulares del pasaje al español

Uno de los problemas de la traducción es la ausencia en la lengua española de la distinción entre yo [*je*] y yo [*moi*]. Si todo se traduce como un yo, se omite una distinción que tiene consecuencias tanto en el pasaje de una lengua a otra, como teóricas para el psicoanálisis. Así, el título de la sesión del 17 de febrero, en la estenotipia en francés señala que se tratará del análisis del yo [*moi*].

Ciertamente, el traductor de la versión al castellano de VP señala, en una nota al pie, la distinción del *moi* "como instancia psíquica" del *je* "como categoría gramática"<sup>36</sup>, anticipando que prácticamente todo yo sustantivo deberá ser leído como traducción del *moi* excepto que se señale lo contrario; sin embargo, a nuestro criterio esa advertencia se vuelve muchas veces insuficiente, por ejemplo, en el siguiente pasaje del 17 de febrero.

32. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión estenotipia, p. 23.

33. Traducción estenotipia NG, p. 23.

34. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 96.

35. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 132.

36. J. Lacan, Seminario *Los escritos técnicos de Freud*, Op. cit, p. 14.

Relación dual: rivalidad de yo (*moi*) a yo (*moi*)

La différence qu'il y a entre cette interprétation duelle où l'analyste entre dans une rivalité de moi à moi avec l'analysé, et l'interprétation qui fait quelque progrès, dans quoi ?, dans le sens de structuration symbolique du sujet, qui est au-delà de la structure actuelle de son moi(VE).<sup>37</sup>

[...] la diferencia que hay entre esta interpretación dual en la cual el analista entra en una rivalidad de (yo) *moi* a (yo) *moi* con el analizado y la interpretación que hace algún progreso ¿En qué? En el sentido de estructuración simbólica del sujeto, que está más allá de la estructura actual de su yo (*moi*) (TNG).<sup>38</sup>

[...] l'interprétation duelle, où l'analyste entre dans une rivalité de moi à moi avec l'analysé, et l'interprétation qui progresse dans le sens de la structuration symbolique du sujet, laquelle est à situer au-delà de la structure actuelle de son moi(VS).<sup>39</sup>

En la lengua francesa, el pasaje de la estenotipia a la versión Seuil mantuvo el "moi". Sin embargo, al pasar al español no se diferenció entre yo (*je*) y yo(*moi*). Este de *moi* a *moi* pasa simplemente como de yo a yo.

[...] la interpretación dual, en la cual el analista entra en una rivalidad de yo a yo con el analizado, y la interpretación que progresa en el sentido de la estructuración simbólica del sujeto, la cual ha de situarse más allá de la estructura actual de su yo (VP).<sup>40</sup>

La relación con el analizante no es solamente dual o especular: de yo (*moi*) a yo (*moi*), pues está también involucrada una relación de ese yo (*moi*) a sí mismo(*moi même*).

Otro ejemplo del pasaje de esta indistinción, se encuentra en la siguiente cita.

Autrement dit, nous revenons à la question de quelle Bejahung, de quelle assumption par le moi, de quel oui s'agit-il? Dans le progrès analytique? Quelle est la Bejahung qu'il s'agit d'obtenir, et qui constitue la révélation, le dévoilement essentiel au progrès d'une analyse? (VE).<sup>41</sup>

Dicho de otra manera, volvemos a la pregunta de cuál Bejahung, de cuál asunción por el yo (*moi*), de cuál sí se trata en el progreso analítico? ¿Cuál es la Bejahung que se trata de obtener y que constituye la revelación, el descubrimiento esencial para el progreso de un análisis? (TNG).<sup>42</sup>

37. J. Lacan, sesión del 17 de febrero. Versión estenotipia, pp. 6-7.

38. N.T: Las traducciones literales de la estenotipia realizadas por Nora Garita (NG) han respetado el carácter agramatical del texto estenografiado.

39. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 78.

40. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Paidós, pp. 107-108.

41. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Estenotipia, p. 7

42. Traducción de Estenotipia NG. p.7

Nous revenons par là à la question de savoir de quelle *Bejahung*, de quelle assumption par le moi, de quel *oui* il s'agit dans le progrès analytique. Quelle *Bejahung* s'agit-il d'obtenir, qui constitue le dévoilement essentiel au progrès d'une analyse? (VS)<sup>43</sup>

Nótese que en la Versión Paidós (español) no se diferencia si se trata del sí afirmativo o del sí [soi] que es un pronombre personal. Por otra parte, la acentuación que marcaba el problema de este pasaje (señalado por la itálica en francés) es omitida en el español.

Volvemos así al problema de saber cuál es la *Behajung*, la asunción por el yo, el sí que está en juego en el progreso analítico. ¿Cuál es la *Behajung* que se trata de obtener, cuya revelación es esencial para el progreso de un análisis? (VP).<sup>44</sup>

#### La reconstrucción analítica y el sentimiento de realidad.

Et Freud nous rappelle à juste titre que nous ne pourrions jamais faire confiance intégralement à la mémoire. Dès lors, de quoi nous satisfaisons-nous exactement quand le sujet nous dit que les choses sont arrivées à ce point de déclic où il a le sentiment de la vérité (VS).<sup>45</sup>

Y Freud nos recuerda, a justo título que jamás podemos confiar íntegramente en la memoria. ¿A partir de entonces, qué nos satisface exactamente cuando el sujeto nos dice que las cosas han llegado a ese punto disparador, en el que experimenta el sentimiento de la verdad (VP).<sup>46</sup>

Observamos aquí dos problemas: en la estenotipia dice "...de lo que se llama el sentimiento de realidad" y que pasó al español como "sentimiento de la verdad". Esta "nadería" modifica la discusión en torno a la verdad y a la realidad y omite la duda que Lacan se pregunta sobre lo que él mismo está formulando.

[...] ce que Freud lui-même appelle la reconstruction analytique où est la source de l'évidence, ces vides à l'aide de quoi le souvenir doit être revécu. Qu'est-ce que ça veut dire? Nous savons bien que revécu est quelque chose d'une nature particulière, qui met en question toute la signification de ce qu'on appelle le sentiment de réalité; que, pour tout dire, c'est à très juste titre que Freud rappelle que nous ne pourrions après tout jamais faire confiance intégralement à la mémoire.

Qu'est-ce que donc que nous exigeons, ou plus exactement ce dont nous nous satisfaisons quand le sujet nous dit qu'effectivement les choses sont arrivées à ce point de déclic (comme l'écrit Fenichel

43. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 78.

44. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 108.

45. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 80

46. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 110.

quelque part) où le sujet a le sentiment d'une véridique... Qu'est-ce que c'est? (VE)<sup>47</sup>

[...]lo que el mismo Freud llama la reconstrucción analítica donde está la fuente de la evidencia, estos vacíos, con cuya ayuda el recuerdo debe ser revivido. ¿Qué quiere decir esto? Bien sabemos que revivido es algo de una naturaleza particular, que cuestiona todo el significado de lo que se llama el sentimiento de realidad, que es justamente lo que Freud recuerda, que nunca podremos confiar totalmente en la memoria ¿Qué es lo que exigimos, o más exactamente, de lo que nos satisfacemos, cuando el sujeto nos dice que efectivamente las cosas llegaron a este punto disparador (iclicki) (como lo escribe Fenichel en algún lugar), donde el sujeto tiene el sentimiento de una verdica... (veridique) ( TNG)<sup>48</sup>.

El otro aspecto es la exacerbación de la síntesis, señalada tanto por Jorge Baños como por Jean Allouch. Es decir, hay un poder que se ejerce al permitirse sintetizar lo que supuestamente quiso decir J. Lacan.

#### El pasaje al español y las variantes del habla

El castellano en América sigue el proceso de toda lengua, es decir, se enriquece, se modifica y adquiere variantes habla según regiones o países. Esto complica el pasaje a otra lengua, pues debe tomarse en cuenta esta diversidad. En Argentina, este pasaje al español como "le enchufa"<sup>49</sup> el simbólico, guarda una connotación erótica de la palabra

Elle lui fout le symbolisme avec la dernière brutalité(VE).<sup>50</sup>

Ella le empuja el simbolismo con la extrema brutalidad(VNG).<sup>51</sup>

Elle lui fout avec la dernière brutalité(VS).<sup>52</sup>

Hay que ver con qué brutalidad, Melanie Klein le enchufa al pequeño Dick el simbolismo (VP).<sup>53</sup>

Observamos también el giro al español que permite una mejor comprensión al despegarse de una traducción literal (última brutalidad) y decirlo de una manera más clara (con qué brutalidad).

La relación de identificación "du même au même": no hay para él, de él mismo.

...il est dans le bureau de Mélanie Klein, il n'y a pas pour lui d'autre, il n'y a pas pour lui de lui-même, il y a une réalité pure et simple; l'intervalle entre les deux portes c'est le corps de sa mère (VE).<sup>54</sup>

47. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión estenotipia, p. 10.

48. Traducción de la Estenotipia de NG, p. 10.

49. Allí, ella "lui fout", o sea le enchufa (VP) el simbolismo, verbalizando: la estación es mamá, Dick va para mamá. M. Klein no espera el material para interpretar sino que reacciona inmediatamente. Más adelante Lacan se refiere a la casi brutal verbalización kleiniana de lo que para ella es el Edipo: Tu veux foutre ta mère. Lacan dice: Elle lui fout le symbolisme. Ella le enchufa el simbolismo con extrema brutalidad. (VE, p. 33). Y agrega también es su método, lo cual no se encuentra en la VP.

50. J. Lacan, sesión de del 17 de febrero de 1957. Versión estenotipia, p. 33.

51. Traducción de estenotipia de NG, p. 33.

52. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 81

53. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 112.

54. J. Lacan sesión del 17 de febrero de 1954. Versión estenotipia, p.36.



...él está en el consultorio de Melanie Klein, no hay para él (lui) otro, ni hay para él (lui) de él mismo (*lui même*), hay una realidad pura y simple; el intervalo entre las dos puertas es el cuerpo de su madre (TNG).<sup>55</sup>

Este redoblamiento del él [*lui*] con él mismo [*lui même*] pasa en el francés a la versión Seuil, como un problema entre ni otro [*autre*] ni yo [*moi*]. La sutileza de este redoblamiento de él con él mismo (una terceridad) se pierde en la Versión Paidós. Este problema, siguiendo la denominación de J. Allouch podría ser considerado como una “sutileza con consecuencias teóricas”.

Dans le bureau de Mélanie Kélin, il n’y a pour lui ni autre, ni moi, il y a une réalité pure et simple. L’intervalle entre les deux portes, c’est le corps de sa mère (VS).<sup>56</sup>

En el consultorio de Melanie Klein no hay para él ni otro ni yo; hay una realidad pura y simple. El intervalo entre las dos puertas es el cuerpo de la madre. (VP)<sup>57</sup>.

#### El ramillete invertido: se enfatiza puntuación

Si bien la misma estenotipia es ya una versión, si se quiere, lo que deseamos destacar aquí es como la VP que pasa al español, sigue directamente el camino trazado por la VP, objeto de un establecimiento<sup>58</sup> por J-A Miller.

Ici, sur la boîte vous allez mettre un vase (coupe du vase), un vase réel. (VE)<sup>59</sup>

Aquí sobre la caja, ustedes van a poner un florero (corte del vaso) un florero real. (TNG)<sup>60</sup>

En la versión Seuil se le añade una coma, que pasa también al español.

Sur la boîte, vous allez mettre un vase, réel (VS).<sup>61</sup>

Sobre la caja pondrán un florero, real (VP).<sup>62</sup>

Lo importante aquí es notar que la versión Seuil fue determinante para el pasaje al español, como podemos observar en esta “nadería”, que en este caso no transforma el sentido ; pero que en otros caso sí podría transformarlo.

#### Un término por otro.

Aquí lo interesante es la “invención” (¿interpretación?) de la “aventura” adjetivada en la estenotipia como “original”, que pasará como “aventura imaginaria” al español.

55. Traducción estenotipia de NG, p. 36.

56. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 82.

57. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 113.

58. Jacques-Alain Miller utiliza la palabra establecimiento en un sentido fundante, es decir, de lo ya ordenado o decretado. Dicho sentido estatutario debería, en adelante, dejarse únicamente para las versiones millerianas, en contraposición a las versiones críticas que pueden ser variadas y explicitan sus propias limitaciones.

59. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Estenotipia, p. 13.

60. Traducción de la Estenotipia de NG, p.13.

61. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 92.

62. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. versión Paidós, p. 126.

Ceci n'était exactement rien d'autre que l'aventure originelle en laquelle l'homme fait pour la première fois l'expérience qu'il se voit, qu'il se réfléchit, qu'il se conçoit autre qu'il n'est (VE).<sup>63</sup>

Esto no era exactamente nada más que la aventura original en la cual el hombre experimenta por primera vez, que él se ve, que él se refleja, que él se concibe como otro de lo que él es (TNG).<sup>64</sup>

C'est l'aventure originelle par où l'homme fait pour la première fois l'expérience qu'il se voit, se réfléchit et se conçoit autre qu'il n'est...(VS).<sup>65</sup>

Es esta la aventura imaginaria por la cual el hombre, por vez primera, experimenta que él se ve, se refleja y se concibe como distinto, otro de lo que él es: dimensión esencial de lo humano... (VP).<sup>66</sup>

### El *ça* y el *Ello* ¿Lacan virado hacia Freud?

[...] tous les ça que nous supposons à l'origine; nous sommes là: objet, instincts, désirs, tendances, tout est en sorte ça, pure et simple réalité, au sens où la réalité ne se délimite en rien, ne peut être encore l'objet d'aucune espèce de définition...(VE).<sup>67</sup>

[...] todos los ça que suponemos en el origen; [estamos ahí]: objeto, instintos, deseos, tendencias, todo está de eso sale ça, pura y simple realidad, en el sentido en el que la realidad no se delimita en nada, no puede ser aún objeto de ningún tipo de definición... (TNG).<sup>68</sup>

Nous supposons à l'origine tous le ça, objets, instincts, désirs, tendances, etc. C'est la pure et simple réalité donc, qui ne se délimite en rien qui ne peut être encore l'objet d'aucune définition (VS).<sup>69</sup>

El problema ocurre en el tránsito al español pues se pasa este *ça* como *ello*, con lo cual se acerca más a J. Lacan al *ello* freudiano, sin indicar la distancia o no de Lacan respecto a su lectura de Freud.

En el origen suponemos que todos los ellos, objetos, instintos, deseos, tendencias, etc. Se trata pues de la realidad pura y simple, que en nada se delimita, que no puede ser aún objeto de definición alguna (VP).<sup>70</sup>

### La *é*traducción o pasaje? de un neologismo:

En la VS, el neologismo [*imaginification*] tal como fue creado por J. Lacan. En el pasaje de una lengua a otra, se plantea no solamente el

63. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Estenotipia, p. 17.

64. Traducción de la Estenotipia de NG, p. 17

65. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 94.

66. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 128.

67. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Estenotipia, p. 17.

68. Traducción Estenotipia de NG, p. 17.

69. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 94.

70. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 128.

71. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Estenotipia, p. 24.
72. Traducción estenotipia NG, p. 24.
73. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 97.
74. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 132.
75. Este neologismo aparece en la lista "Liste ...Qu'on n'en veut pas", como *imaginification*, en el libro Bénabou, Marcel; Cornaz, Laurent; De Liège, Dominique y Pélissier, Yan, 789 *neologismes de Jacques Lacan*. EPEL, Paris, 2002, p. 111. Mientras que en el libro de Marcelo y Nora Pasternac, *Comentarios a neologismos de Jacques Lacan*, Epeeel, México, 2003, solamente aparece *imagehäär*, en forma de verbo pronominal por la condensación del sustantivo *image* (*imagen*) y del verbo *häär* (odiar), p. 155. La lista que no se quiere, se refiere principalmente al asunto como: desconocimiento de la lengua, palabras adjetivadas, testimonios de un cierto manejo de la lengua en Lacan (p.110).
76. J. Lacan, Sesión 24 de febrero. Versión estenotipia, p. 30.
77. Traducción estenotipia de NG, p. 30.
78. J. Lacan, sesión 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 99.
79. J. Lacan, Sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 135.

problema de la traducción de un neologismo sino de un establecimiento para el juego de palabras. En una versión crítica debería indicarse si hay dificultades en el pasaje.

Alors, à ce moment-là, nous voyons bien qu'il y a une certaine ébauche d'imaginification, si je puis dire, du monde extérieur. (VE).<sup>71</sup>

Entonces, en ese momento vemos bien que hay un cierto esbozo de imaginificación, si puedo decir, del mundo exterior (TNG).<sup>72</sup>

Chez Dick, nous voyons bien qu'il y a ébauche d'imaginification, si je puis dire, du monde extérieur. Nous l'avons là prête à affleurer, mais elle n'est que préparée (VS).<sup>73</sup>

En Dick, observamos un esbozo de imaginarización, si puedo decirlo así, del mundo exterior (VP).<sup>74</sup>

Este neologismo<sup>75</sup> *imaginification* podríamos traducirlo por *imaginificación*, que no es lo mismo que *imaginarización*, como lo traduce la versión Paidós. El problema del neologismo no es su traducción sino su pasaje a la lengua receptora.

#### Una decisión de traducción: ¿emite o pronuncia un llamado?

C'est quelque chose qui a sa valeur à l'intérieur du système déjà acquis du langage, et ce dont il s'agit est très précisément que cet enfant n'émet aucun appel (VE).<sup>76</sup>

Es algo que tiene su valor en el interior del sistema ya adquirido del lenguaje y de lo que se trata es precisamente, que este niño no emite ningún llamado (TNG).<sup>77</sup>

Nous sommes avec Dick au niveau de l'appel, l'appel prend sa valeur à l'intérieur du système déjà acquis du langage. Or, ce dont il s'agit, c'est que cet enfant n'émet aucun appel (VS).<sup>78</sup>

El llamado cobra su valor de en el interior del sistema ya adquirido del lenguaje. Ahora bien, ocurre que este niño no pronuncia ningún llamado (VP).<sup>79</sup>

Al traducir *émet* como "emite" alude a cualquier sistema signico. Traducido como "pronunciar" se refiere solo a un sistema signico lingüístico: no es necesario pronunciar para emitir un llamado.

#### El (lo) real, el (lo) simbólico, el (lo) imaginario

En la versión Paidós, no se hace una distinción entre el registro como tal del ternario R.S.I y su contenido.

### c. Cuando el pasaje al español tiene consecuencias teóricas importantes

Procederemos a enumerar varios ejemplos:

Del sujeto a sí mismo [*soi-même*]: nuevamente Lacan freudizado

[...] il est fondamental pour toute réalisation symbolique par le sujet de ce soi-même qui est le ça l'inconscient, et qui n'est pas simplement une série de pulsions inorganisées, comme une partie de l'élaboration théorique de Freud tendrait à le faire penser, en allant jusqu'à formuler que seul le moi a dans le psychisme une organisation... (VE).<sup>80</sup>

[...] es fundamental para toda realización simbólica, por el sujeto, de este *sí mismo* (*soi-même*) que es el Ca, el inconsciente y que no es simplemente una serie de pulsiones desorganizadas, como una parte de la elaboración teórica de Freud tendería a pensarlo, yendo hasta formular que sólo el yo (*moi*) tiene en el psiquismo, una organización (TNG).<sup>81</sup>

...car il est, vous verrez pourquoi, véritablement fondamental, non pas seulement pour toute compréhension su sujet, mais aussi pour toute réalisation symbolique, par le sujet, du ça, de l'inconscient – lequel est un soi-même et non pas une série du pulsions inorganisées, comme une partie de lá elaboration théorique de Freud tendrait à le faire penser quand on y lit que seul le moi a dans le psychisme une organisation.(VS)<sup>82</sup>

En español el *ça* pasa como *ello* y el *sí mismo*, no especifica ese *sí* como [*soi*]. Este pasaje es tendencioso ya que invisibiliza el distanciamiento que Lacan toma, en ese momento, frente a Freud. Lacan señala, en el texto citado, que este *sí mismo* (*soi-même*) no solo es fundamental para toda realización simbólica, "... sino que es fundamental para toda matriz simbólica para todo sujeto..."

[...]él es, verán ustedes por qué, verdaderamente fundamental, no solo para toda comprensión del sujeto, sino también para toda realización simbólica, por el sujeto, del ello, del inconsciente, el cual es un sí mismo y no una serie de pulsiones desorganizadas, como parte de la elaboración teórica de Freud permitiría pensar, al leer en ella que solo el yo tiene en el psiquismo, una organización (VP).<sup>83</sup>

Esto modifica la relación de Lacan con su público lector: se acoge la teoría freudiana cuando se traduce y se lo tira del lado freudiano alejándolo de autores como Heidegger y Hegel. ¿Habrà esto influenciado la lectura en América Latina?<sup>84</sup>

80. J. Lacan, sesión de 17 de febrero de 1954. Versión estenotipia, pp. 9-10.

81. Traducción de la estenotipia de NG, p. 9-10.

82. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 79.

83. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 109.

84. Indicación de Jean Allouch, como un problema de traducción que haría de Lacan un autor freudiano sin contemplar su recorrido junto a autores tales como Heidegger y Hegel y la manera cómo Lacan se desprende de ellos. Seminario *L'Amour Lacan(Paciente Continuación)*. Seminario de Textos. Julio de 2005. San José, Costa Rica.

El RSI: el real y lo real

Tal como fue ya señalado, este pasaje del ternario R.S.I, en la lectura del caso Dick, tiene consecuencias teóricas que deben ser establecidas en cada caso si se trata del registro o su calidad. En este pasaje al español se ha omitido esta distinción. Todo se traduce como “lo real”.

-le réel , ou ce qui est perçu comme tel, est ce qui résiste absolument à la symbolisation (VS).<sup>85</sup>

[...] lo real o lo que es percibido como tal es lo que resiste absolutamente a la simbolización (VP).<sup>86</sup>

[...]en somme le réel, ou ce qui est perçu comme réel... ( VE).<sup>87</sup>

[...] el real, o lo que es percibido como real...(TNG).<sup>88</sup>

¿Se entra en conflicto con su sexo o se decide la asunción del sexo?

[...] le sujet s'est identifié à son père, et que dans cette identification, en effet, son moi s'est structuré d'une certaine façon, et que cette structuration du moi, qui est désignée là en tant que défense, est en effet une part, la part la plus superficielle, de cette identification par laquelle se rejoint le plan le plus profond de la reconnaissance de la situation du sujet dans l'ordre symbolique , c'est à dire ce en quoi elle assume dans un ordre de relation symbolique qui est celui qui couvre tout le champ des relations humaines , et dont la cellule initiale est, si vous voulez, le complexe d'Oedipe, et où se situe le sujet, c'est-à-dire, là, d'une façon où, peut être, il entre en conflit avec son sexe (VE).<sup>89</sup>

[...] el sujeto se ha identificado con su padre y que en esta identificación, en efecto, su yo (moi) se ha estructurado de cierta manera y que esta estructuración del yo ( *moi*), que ha sido designada ahí como defensa es, en efecto , la parte más superficial de esta identificación por la cual se une el plan más profundo del reconocimiento de la situación del sujeto en el orden simbólico, es decir, en lo que ella asume en un orden de relación simbólica, que es aquel que cubre todo el campo de las relaciones humanas y del cual la célula inicial es, si ustedes quieren, el Complejo de Edipo y donde se sitúa el sujeto, es decir, ahí de un modo donde tal vez, entra en conflicto con su sexo (TNG).<sup>90</sup>

L'enjeu de l'analyse n'est pas autre chose-reconnaître quelle fonction assume le sujet dans l'ordre des relations symboliques qui couvre tout le champ des relations humaines, et donc la cellule initiale est le complexe d'oedipe, où se décide la assomption du sexe (VS).<sup>91</sup>

85. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954, Versión Seuil, p. 80.

86. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 110.

87. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión estenotipia p. 11

88. Traducción de estenotipia de NG, p. 11.

89. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión estenotipia, pp. 12-13.

90. Traducción de estenotipia de NG, pp. 12-13.

91. J. Lacan, sesión del 17 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 80.

La prenda del análisis no es sino reconocer qué función asume el sujeto en el orden de las relaciones simbólicas que cubre todo el campo de las relaciones humanas y cuya célula inicial es el complejo de Edipo, donde se decide la asunción del sexo (VP).<sup>92</sup>

Este párrafo muestra varios aspectos: primero, la re-escritura implica una invención. Se observa el poder milleriano al realizar la transcripción como un pasaje al libro. El ejemplo más claro es la invención de la expresión “La prenda del análisis” (VP) inexistente en la estenotipia y que en la versión Seuil había aparecido como una innovación (l'enjeu) que podría también traducirse como “la apuesta”. El segundo aspecto tiene mayor alcance teórico: la VE es más dubitativa al señalar que “... tal vez se entra en conflicto con su sexo”, mientras que la VP afirma que en el Complejo de Edipo es “... donde se decide la asunción del sexo.”<sup>93</sup> Al omitir el tono dubitativo y cuestionador de Lacan, la versión española inclina la teoría hacia una certeza de la asunción del sexo en el Edipo.

La indistinción entre Otro, otro y *otre*:

La Versión Paidós al resumir la versión ampliada de la estenotipia omite la discusión de la relación acerca de la constitución del otro [autre] (como semejante) y el Otro (Autre) como tesoro de los significantes. En este momento tal distinción es importante porque se habla del lugar del sujeto en el mundo simbólico, de la palabra.

Ça implique beaucoup de choses: la relation à l'autre... etc, ...  
Mais, je vous en prie, avant que ce soit la relation à l'*autre*, c'est sa place dans le monde symbolique. (VE)<sup>94</sup>

Esto implica muchas cosas; la relación con el *otre*..., etc,... pero, se los ruego, antes que sea la relación con el *otre*, es su lugar en el mundo simbólico. (TNG)<sup>95</sup>

En cada caso debe establecerse si esa distinción entre el otro/Otro/*otre*, es pertinente. En la versión Paidós, no solamente no se plantea la problematización de ese pasaje, sino que se omite del todo la discusión.

Cela veut dire que dans le rapport de l'imaginaire et du réel, et dans la constitution du monde telle qu'elle en résulte, tout dépend de la situation du sujet. El la situation du sujet – vous devez le savoir depuis que je vous le répète – est essentiellement caractérisée par sa place dans le monde symbolique, autrement dit dans le monde de la parole. (VS)<sup>96</sup> Significa que, en la relación entre lo imaginario y lo real, y en la constitución del mundo que de ella resulta, todo depende de la situación del sujeto. La situación

92. J. Lacan, sesión del 17 febrero de 1954. Versión Paidós, p. 111.

93. Nótese el carácter dubitativo que se le quita en la versión Miller. En vez de “conflicto” se opta por la palabra “decisión”.

94. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión estenotipia, p. 20

95. Traducción estenotipia de NG, p. 20.

96. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 95.

del sujeto *deben saberlo ya que se lo repito*- está caracterizada esencialmente por su lugar en el mundo simbólico; dicho de otro modo, en el mundo de la palabra (VP).<sup>97</sup>

**Agregan Edipo: se edipianiza el enchapado de la situación del mito.**

[...] à partir de cette espèce de verbalisation, de symbolisation plaquée de la situation de mythe, pour l'appeler par son nom; apporté par Melanie Klein (VE).<sup>98</sup>

[...] a partir de esta especie de verbalización, de simbolización enchapada de la situación de mito, para llamarla por su nombre; dado por Melanie Klein (TNG).<sup>99</sup>

En este caso ya en la VS hubo una *transducción*: no sólo interpreta, traduce y resume sino que se le agrega también lo del mito edípico.

Qu'a-t-elle donc fait Mélanie Klein? – rien d'autre que d'apporter la verbalisation. Elle a symbolisé une relation effective, celle d'un être, nommé, avec un autre. Elle a plaqué la symbolisation du mythe oedipien, pour l'appeler par son nom (VS).<sup>100</sup>

¿Qué ha hecho Melanie Klein? Tan solo aportar la verbalización. Ha simbolizado una relación efectiva: la de un ser nombrado, con otro ser. Ha enchapado la simbolización del mito edípico, para llamarlo por su nombre. (VP).<sup>101</sup>

### Reflexiones finales

Para el lector de la versión libro de las enseñanzas de J. Lacan en español, el pasaje al escrito se hace con una gramática correcta, lo que no ocurrió en la escena presencial de los seminarios, donde muchos de los textos transcritos en la estenotipia conservan la agramaticalidad que a menudo tiene la palabra hablada, así como la construcción en proceso que se efectuó a lo largo de los años. De ahí, que nuestra opción fue la de una traducción de la estenotipia lo más literal posible, a veces, agramatical. Sin embargo, para efectos de un trabajo específico se requeriría de un decantamiento en torno de cada cita, con el fin de señalar las dificultades de pasaje encontradas.

Los problemas de la versión libro, no difieren en el pasaje al español, de los señalamientos hechos por J. Allouch respecto las notas sobre la transcripción de los seminarios al interior de la lengua francesa.

Sin embargo, el tránsito al español, tanto de la estenotipia como de la Versión Seuil, genera problemas de diversa índole: características propias

97. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 130.

98. Versión estenotipia, p. 32.

99. Traducción estenotipia NG, p. 32.

100. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Seuil, p. 100.

101. J. Lacan, sesión del 24 de febrero de 1954. Versión Paidós, p. 136.

de la lengua francesa que no tiene el español, como por ejemplo el Yo [Je] y el Yo [moi] y la ele apostrofada para distinguir entre *el* y *lo* real.

Otro problema es que la resonancia sonora de una lengua no siempre pasa y casi siempre algo se pierde en el tránsito de una a otra. Tal es el caso de los neologismos, muchas veces compuestos por resonancias acústicas. Esto plantea la discusión específica si deben traducirse o no los neologismos y la necesidad de que en cada caso se señale su dificultad de pasaje a la otra lengua. Si bien hay un excelente trabajo sobre la traducción de algunos de estos neologismos en español, (trabajo que ya citamos con anterioridad) no se encuentra ningún estudio crítico que aborde los problemas para su uso en la lengua española.

Asimismo, encontramos los problemas de las variantes habla en la lengua española, tanto en toda Latinoamérica como en España. En este caso, mucho del sentido connotativo de las palabras se pierde para una comunidad hablante específica y pareciera que la palabra de J. Lacan tomara, en su seminario, el tono coloquial de tal o cual país.

Respecto a las consecuencias teóricas y políticas de este pasaje, hemos encontrado problemas que exceden aquellos propios de la traducción, que en este caso muestran un uso del poder de la traducción sin haber sido explicitadas las opciones tomadas: por ejemplo el viraje de Lacan hacia Freud, la omisión de temas relevantes, el relleno de espacios vacíos en la estenotipia, la supresión del carácter dubitativo y exploratorio de J. Lacan en su enseñanza hacia un tono de Lacan-autor-verdadero.

Por eso entonces, la pregunta que orientó nuestra reflexión en torno a estas dos sesiones del seminario de J. Lacan, en 1954, fue ¿cómo pasaron los seminarios de J. Lacan al idioma español y qué consecuencias tendría este pasaje para leer el comentario de Lacan al caso Dick de Melanie Klein? Podemos concluir ahora que hay un uso doble del poder ejercido, tanto en el pasaje al libro como en el tránsito al español. Para un lector, no muy advertido, que llega a leer en castellano la versión Paidós (como efectivamente ha sucedido en muchos casos), incautamente se enfrenta a esta lectura como LA versión definitiva.

Afortunadamente, hoy, la pluralidad de versiones disponibles hacen el trabajo del lector más arduo, enriquecido por lecturas de distintas versiones, algunas de ellas críticas. Nuestro trabajo, en tanto se trata del tránsito desde una transcripción de la estenotipia a la versión en francés (VS) y desde allí, hacia la versión Paidós (VP), nos planteaba al inicio, si este trayecto que involucra *transducción* sobre *transducción*, podría llamarse entonces *sobretransducción*. El asunto queda planteado: cómo acoger esa “empresa amorosa” que J. Lacan realizó en su propia lengua francesa, en el pasaje al español.



## Bibliografía

Jean, Allouch, "Remarques sur les transcriptions des séminaires, conférences et d'interventions orales de Jacques Lacan". Documento de trabajo propuesto a los participantes del coloquio: *Del seminario a los seminarios. Lacan entre voz y escrito*. Site Oedipe, París, 26 y 27 de noviembre, 2005.

\_\_\_\_\_. "Notas sobre las transcripciones de los seminarios, conferencias e intervenciones orales de Jacques Lacan, Opacidades, revista de Psicoanálisis, No 4, *La falla sexual*, école lacanienne de psychanalyse, Buenos Aires, 2006, pp. 143-179.

Anna Freud, *El yo y los mecanismos de defensa* Paidós, Argentina, 1950, pp. 54-56.

Jorge, Baños Orellana, *El idioma de los lacanianos*. Atuel, Buenos Aires, 1995.

\_\_\_\_\_. *El escritorio de Lacan*, Oficio Analítico, Buenos Aires.

Jacques, Lacan, *Los escritos técnicos de Freud*. Paidós, Barcelona, 1981.

\_\_\_\_\_. Séminaire de textes freudiens. J Lacan. Versión estenotípica, mercredi 17 février 1954.

\_\_\_\_\_. "Introducción al comentario de Jean Hyppolite sobre la *Verneinung* de Freud". T. I. *Escritos I*, Siglo XXI editores, México, 1987, p. 354.

\_\_\_\_\_. "Comentario hablado sobre la *Verneinung* de Freud, por Jean Hyppolite". *Escritos II*, p. 859.

Guy, Le Gaufey, "¿Para qué sirve la teoría psicoanalítica?". *Página Literal* No 3-4: *No Todo es amor*, San José, 2005.

Melanie, Klein, "La importancia de la formación del símbolo en el desarrollo del yo". (1932) *Obras Completas*, t. I, Editorial Paidós, Barcelona, 1981, p. 224-237.

\_\_\_\_\_. "The importance of symbol-formation in the development of the ego"(1930). *Contributions to Psycho-Analysis, 1921-1945*

\_\_\_\_\_. "L'importance de la formation du symbole dans le développement du Moi", en *Essais de psychanalyse. 1921-1945*. Payot, París, 1968.

Mayette, Viltard, "Les psychanalystes de la pluie de feu au nouvelle amour. La *comédie* de Lacan". *L'Unebévüe* No.18, Paris 2005.

\_\_\_\_\_. De la lluvia de fuego al nuevo amor. *La comedia* Lacan. Trad. Silvio Mattoni. *Litoral* No. 36. *L'Amour Lacan II. Epeele*, México, julio 2005, p. 1-34.